

Ka pute'eucha

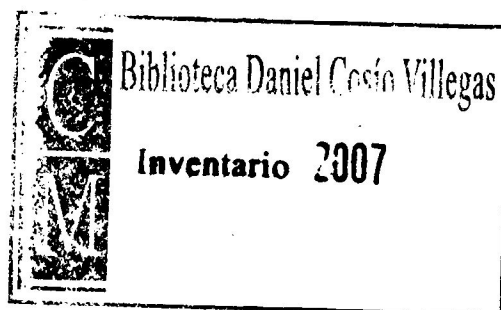
Limasipijni



97.4
956k

KAPUTE'EUCHA LIMASIPIJNI

LEAMOS TEPEHUA



234618

primera edición
Leamos Tepehua
en tepehua de Tlachichilco
y español
83-073 México, D.F. 2C
1983

INTRODUCCION

Este libro ha sido preparado para los hablantes del tepehua que ya saben leer en español y desean aprender a leer y escribir en su idioma.

La primera lección presenta las letras del alfabeto tepehua que se pronuncian igual que en español. La segunda y la tercera lección presentan el uso del saltillo, o apóstrofo. La octava y la novena lección presentan el uso de la letra x. Las restantes lecciones presentan el uso de varias letras que representan los sonidos para los que no hay equivalente en español o que se encuentran en posiciones diferentes que en el español.

En cada lección se incluyen dos o tres cuentos escritos por hablantes del tepehua, los cuales, junto con los ejercicios que se incluyen en cada lección, proporcionan la práctica de la lectura y escritura del tepehua.

Lección 1

El alfabeto tepehua está formado por las siguientes letras:

a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, ts, u, v, y, x, '.

Las siguientes letras del tepehua se pronuncian igual que en el español:

a, ch, e, i, j, k, l, m, n, o, p, r, s, t, u, v, y.

En el tepehua no usamos la letra c. En vez de ella usamos la k de kilo, como en las siguientes palabras:

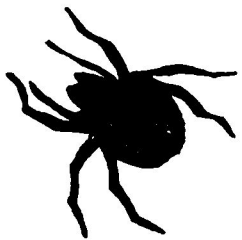
kijuki mi bestia

kinkuku mi tío

kimaka mi mano

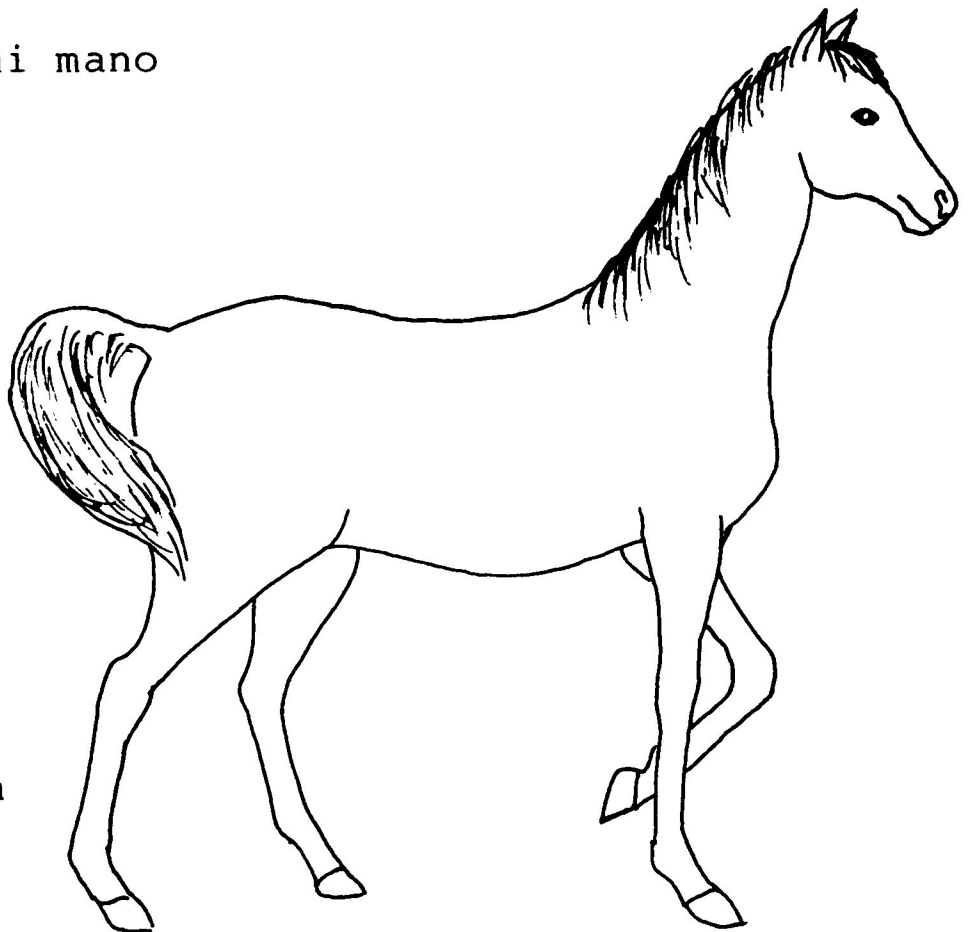
makliyuti

araña



juki

bestia



Usando solamente estas letras, ya podrá leer muchas palabras en tepehua:

liki	papel
palis	nopal
elis	perico
makay	lo hace
kinkuku	mi tío
kimpay	mi papá
laklitamau	plaza
ajuki	venado

Escriba sobre la línea la palabra tepehua que corresponda a la del español:

papel	<u>liki</u>
bestia	<u> </u>
nopal	<u> </u>
mi tío	<u> </u>
pollo	<u> </u>
araña	<u> </u>

Encierre en un círculo la palabra en tepehua que quiere decir lo mismo que la palabra en español:

1.	mano	<u>maka</u>	makay
2.	venado	juki	ajuki
3.	mi tío	kinkuyuti	kinkuku
4.	lo hace	makay	maka
5.	bestia	juki	ajuki

Al leer en tepehua encontramos varias palabras que son bastante largas:

ch'apay
mach'apay
kamach'apaya
kamach'apayau

liminiy
kliminiy
kakliminiya

Lea este cuento:

Kimpay kijuniy va kajk'ana ini t'ut'u peso manku. Kinkuku vachu kijuniy va kakliminiya t'ut'u peso manku. Chuncha kijuniy kinkuku. Va chuncha va kuniy:

--Nisin jantu kakliminin. Nisin jantu t'ajun chana. --va kuniy.

Va chuncha ni kinkuku va kijuniy:

--Ka va pulaycha jantu kalit'a.

Kamach'apayau minati laklitamau.

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento:

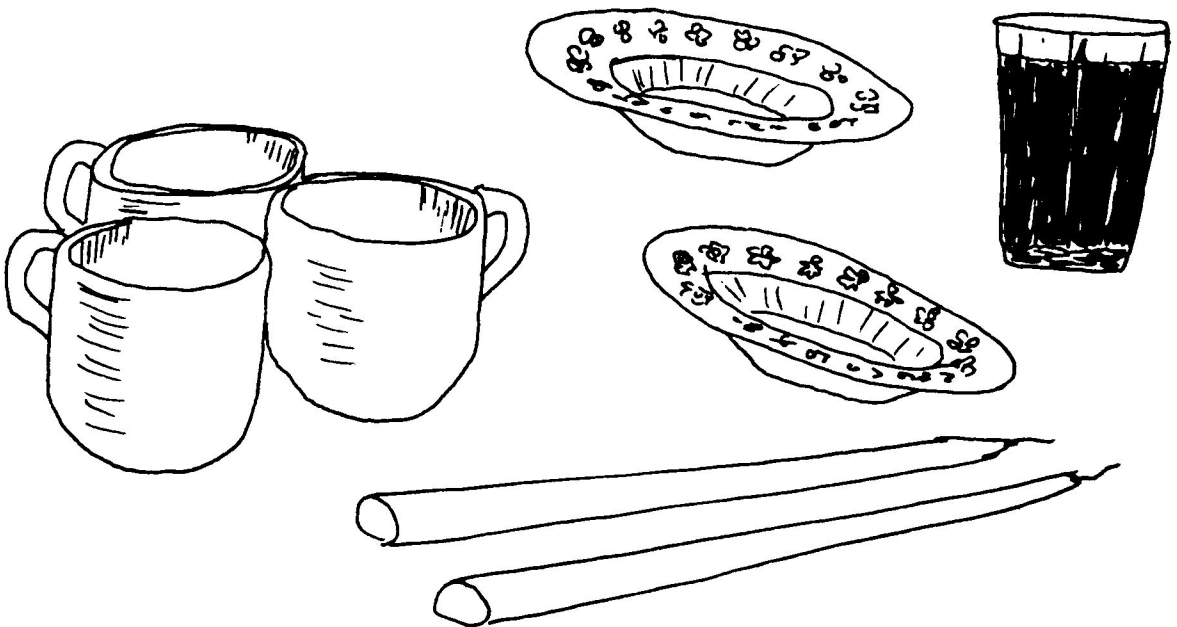
1. ¿Tis va suncha iputuncha? _____

2. ¿Tas junitacha ni manku? _____

3. ¿Tas katamakayacha? _____

Lea este cuento:

Chuvay yu liy kijnank'an ka'anau
laklitamau porke yu liy va laktuminku. Tacha
chuvay lakamintacha santoro lati
katalaktamunucha, kata'iyacha piyu, kata'iya
chaula. Lati katask'inmayacha pan va
le'echacha katalaya. Lati kata'iyacha tasaj,
platu, seraj, veladoraj. Mas va kilpatani
vachu kamakaya santoro. Vachucha jantucha
lay liltatay, va le'echantujuycha makay
santoro tus va jantu jastakna. Chuncha incha
lakachincha ni santoro va an ini iservesaj, an
ini yu pan. Kalal jantu kalal makay santoro.

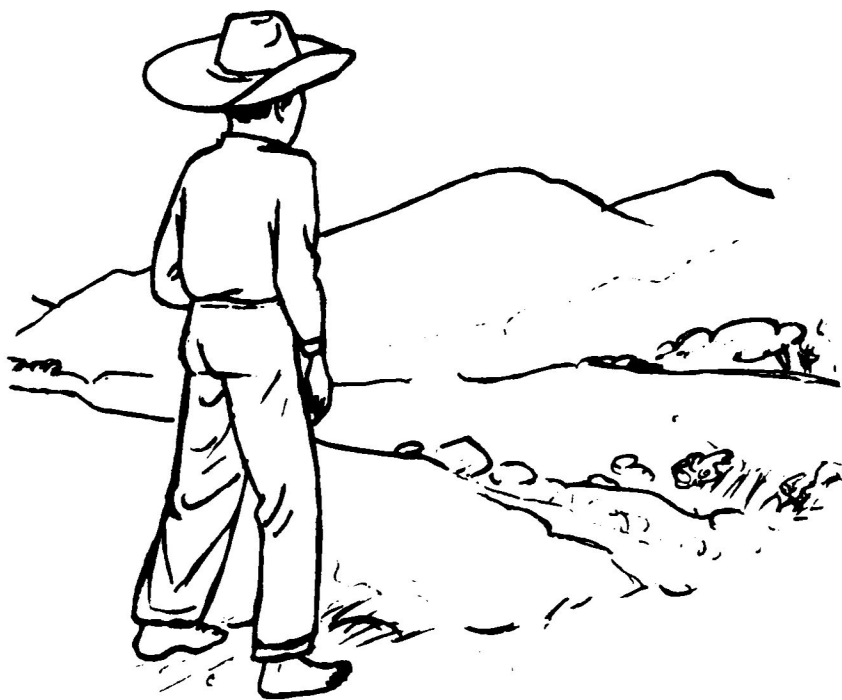


Lección 2

En esta lección se enseña el uso del
saltillo, o apóstrofo, entre vocales.

jo'ati

hombre



isima'ati

su lengua

mati'i

puerta

lachimo'onu

autoridad

to'onta

abajo

yu'uncha

ellos

li'uti

alimento

pu'ay

ancho

laktu'unu

bravo

ta'uy

lo comen

Note la diferencia entre estas palabras:

la'ay	muy grande
lajay	lo gana
ta'uy	lo comen
tajuy	se mete
ka'achana	se va a reír
kacha'ana	va a llegar allá
ma'anan	pone huevo
maxanan	le da vergüenza

Escriba sobre la línea la palabra tepehua que corresponda a la del español:

1. su lengua isima'ati
2. puerta _____
3. ellos _____
4. autoridad _____
5. alimento _____
6. abajo _____

Encierre en un círculo la palabra en tepehua que quiere decir lo mismo que la palabra en español:

1.	muy grande	lajay	la'ay
2.	lo comen	ta'uy	tajuy
3.	pone huevo	maxanan	ma'anan

Lea estas palabras:

makay
makaniy
tamakaniy
tamakaniycha
tamakaniputuncha
tamakaniputunancha
kintamakaniputunancha

pute'ey
kapute'eya
kapute'eyacha
kalakpute'eyacha
katalakpute'eyacha

Lea este cuento:

Taminta pumat'ut'u jo'akna. Yu'uncha katalinona tolati. Chuvay va katamakaya junta. Va chuncha ni lapanakni va talisakminiy:

--¿Tis va sunchacha katalakpute'eyacha ne anchanu lapanaki? --va tanajun.

Chuncha ni lachimo'onu va laklisakmincha:

--¿Tis va suncha kintamakaniputunancha ne anchanu jo'akna? --va najun.

Va chuncha va la paniycha talilay ni lapanakni. Va tamamaktacha ni junta.

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. ¿Tachuncha jo'akna taminta? _____
2. ¿Tis va suncha laklisakmincha ni lachimo'onu?

3. ¿Tis va suncha tamakay ni lapanakni?

Lea este cuento:



Ni kinati va naul:

--Yu chuvay kumali, ka kacha'ana ni kinkumpari. Va yucha kumputuncha para vachu kapit'i kumali para chuncha ancha ka'alint'ik. Porke va kakmakaya yu ay vayti porke yu minkumpari va kalajaya yu para yucha kalachimo'onuna laka putaulan. Yucha kamakaya ay vayti para ka'alina ataun sast'i lachimo'onu. --va naul ni kinati.

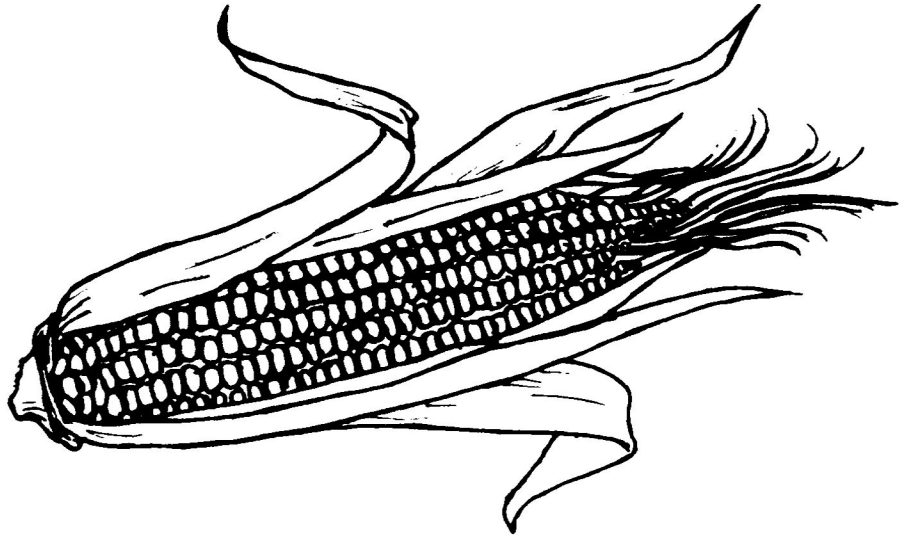
Chuncha va makalcha ni k'at'an. Ayaj luvaj tachil yu lapanakni yu tachun lakt'asanilcha para katataul'olcha ka'alinachayayti. Va chuncha makalcha yu tacha yucha linaulcha.

Lección 3

En esta lección se enseña el uso del
saltillo, o apóstrofo, despues de consonantes:

t'akt'a

elote



k'ispa

maíz

ke'as'at'a

mi hijo

chuch'uy

lo chupa

k'uch'uy

lo cura

p'aysni

fuerte

k'usi

bonito

kinp'uti

mi nuera

kat'at'i

vente

Note la diferencia entre estas palabras:

makay	lo hace	chuchuy	lo tuesta
mak'ay	lo haces	chuch'uy	lo chupa
ist'ay	lo vendía	k'uch'uy	lo cura
istay	su ardilla	kuchilu	cuchillo
ch'apata	lo tiene agarrado		
chapati	trucha		

Escriba sobre la línea la palabra tepehua que corresponda a la del español:

1. maíz k'ispa
2. elote _____
3. bonito _____
4. lo cura _____
5. lo chupa _____
6. vente _____

Encierre en un círculo la palabra en tepehua que quiere decir lo mismo que la palabra en español:

1.	trucha	<u>chapati</u>	ch'apata
2.	lo vendía	istay	ist'ay
3.	lo tuesta	chuch'uy	chuchuy
4.	siembra	cha'an	ch'an
5.	su ardilla	istay	ist'ay

Kap'ut'e'e ne aniy chivinti:

lijuniy
talijuniy
kintalijuniy

an
an'ojoy
k'an'ojoy

Kap'ut'e'e ni aniy kuento:

Kap'ine'i laklitamau, ki'iy'e'i
makch'ipunti yu chapati ley ki'iy'e'i
kulantu, kat'a'uyau ni tanti. Yucha
la kiltak'aniy ni anchunu vayti.
K'an'ojoycha aktauk'ana mas
kintalijuniy yu vayti kiltak'aniy
nisin jantu lay k'uy.

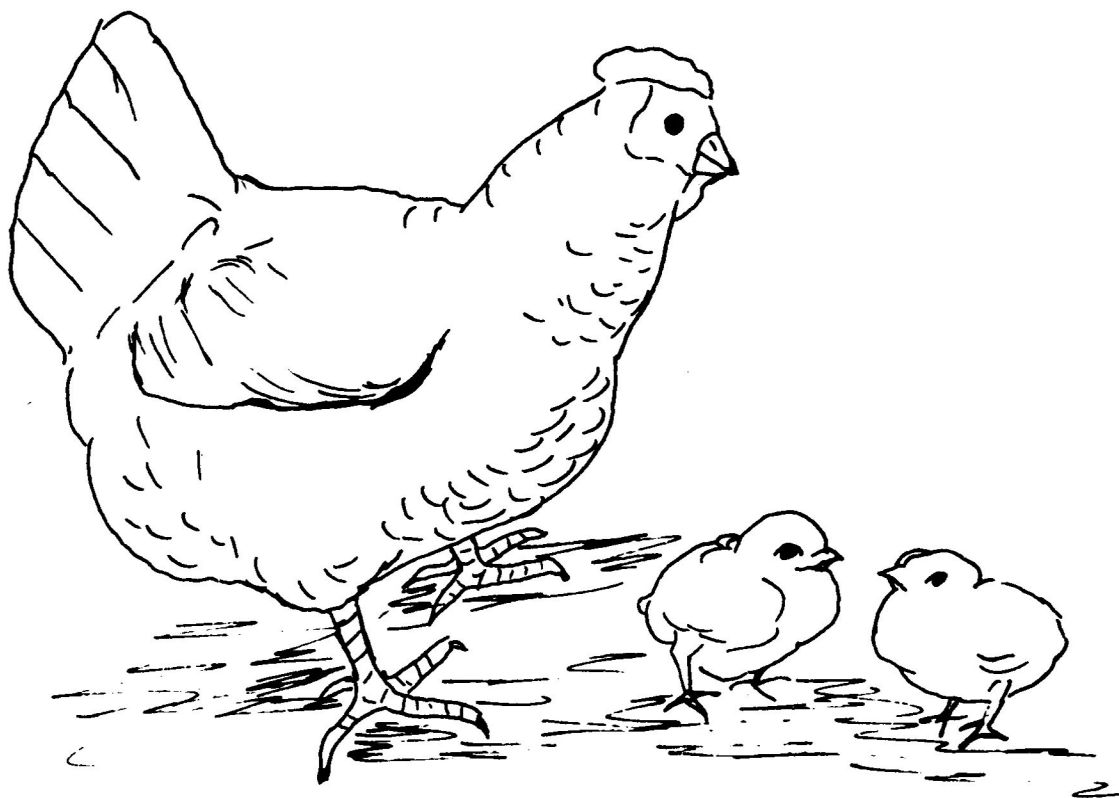
Conteste las siguientes preguntas acerca
del cuento:

1. ¿Tisuncha vayticha la lay ku'uye'i?

2. ¿La kiltak'aniy ni tanti uy?

3. ¿Sunchacha kap'ine'i ini ni laklitamau?

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:



Chuvay yucha yal avint'i piyu ni yucha la
laktu'unu. Va laycha jantu lakma'ayal sas'at'a.
Kamamaniy iskititi va muncha unijoy.
Jantucha vavay sas'at'a. Va chuncha suncha
kalimap'aynit'icha. Va chuncha mejor va ku'ukalcha
kamakakalcha livay. Va kamap'aynit'i,
apalay lay. Va muncha la'at'ut'u simana
kalistak'a sas'at'a, ku'uyaucha.

Lección 4

En esta lección se enseña el uso de la letra l al final de palabras.

Cuando una palabra tepehua termina con la letra l, no se pronuncia como en español porque la l al final de palabras en tepehua es sorda.

matapil

mariposa



kinkil

mi boca

avil

ratón

kislul

mi lagartija

nil

se murió

akaskul

diente de león (andivia)

chil

llegó aquí

kuxtal

costal

Note la diferencia entre estas palabras:

makay	lo hace
makal	lo hizo

mapalay	lo paga
mapalal	lo pagó

say	lo pega
sal	lo pegó

uy	lo come
ul	lo comió

Escriba estas palabras en tepehua:

1. ratón _____
2. mariposa _____
3. diente de león _____
4. llegó aquí _____
5. mi boca _____
6. costal _____

Encierre en un círculo la palabra en tepehua que quiere decir lo mismo que la palabra en español:

1. lo comió	uy	ul
2. mi boca	kinslul	kinkil
3. lo pega	sal	say
4. ratón	chil	avil
5. lo hizo	makay	makal

Kap'ut'e'e ne aniy chivinti:

lay
va lay
va laycha

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Ki'il chaula avint'i jo'ati. Va
ku'uya va muncha chuvay. Ku'uya
jantucha apalay.

--K'uya. Va laycha iknil. --va
naul ni jo'ati.

Va chuncha ul ni chaula anchunu
jo'ati.

Conteste las siguientes preguntas acerca
del cuento:

1. ¿Tis va suncha ki'il ni jo'ati?

2. ¿Ku'uya apalay u jantu?

3. ¿Tis va suncha naul ni jo'ati?

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Yu avint'i lapanaki yucha kilal
lakak'avinan. Va makat'aul tuchichun taval va
talanal. Chuvay va talanantacha. Va laycha
kanil, jantucha temay tu'uchun
kalik'uch'ukal. Taval va naul:

--Ka tus jantucha palay kajkuna, ka tus va
kakniyacha. Tas kaval va kaklasakminil tas
ancha kakla'anikal jak'uch'unti para jantu
kaknil. --va naul.

Taval va al lisakminiy yu tas ayucha
kalanil lay kamispal jak'uch'unti. Taval va
tanaul pumat'uy yu jalaktemayaul ni anchunu
lapanaki, va tajunil:

--¿Tas ancha ni tip'inchá?

Taval yu xapay va naul:



--Kit'in va laycha kaknil. Ka jantucha
palay kajkuna. Va laycha ni kaknil. --va naul.
Taval va chuncha talakchivij'al. Taval va
tacha'al va ancha tamakaulcha. Nisin jantucha
palay kaval.

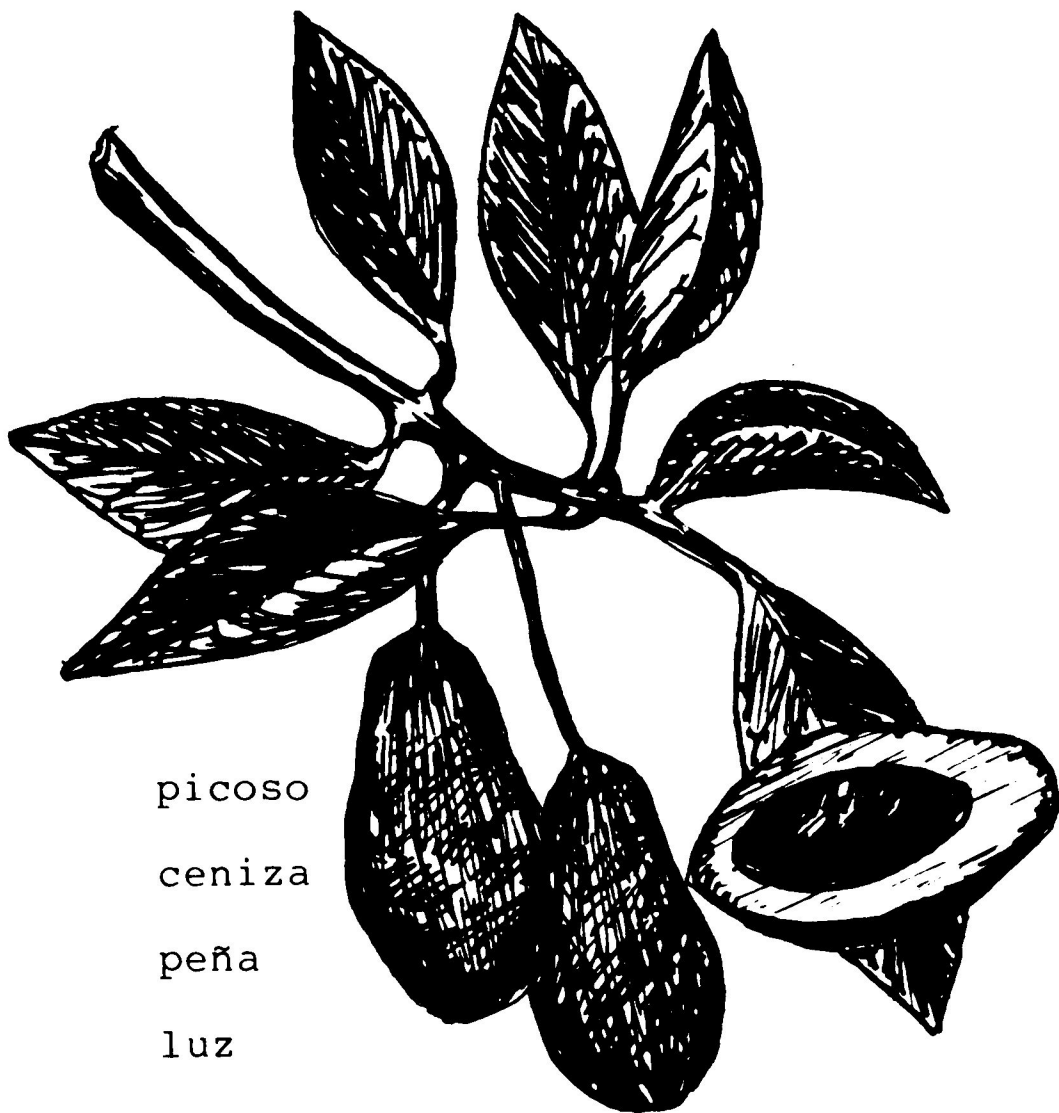
Lección 5

En esta lección se enseña el uso de la letra l antes de consonantes.

Cuando una palabra tepehua tiene la letra l antes de una consonante, no se pronuncia como en español porque la l antes de consonantes es sorda.

lpau

pagua



lkaka

picoso

lk'ak'a

ceniza

talpa

peña

maklku

luz

ltik'it'a

atole

lk'ikni

sombra

ltatay

duerme

L'at'a T'un

Tierra Colorada

Note la diferencia entre estas palabras:

alcha	ya se fue
ancha	allí

tap'a	lo pellizcaste
talpa	peña

lk'ikni	sombra
liki	papel

ltakni	crudo
t'akt'a	elote

Escriba estas palabras en tepehua:

1. peña

2. atole

3. luz

4. ceniza

5. picoso

6. duerme

Encierre en un círculo la palabra en tepehua que quiere decir lo mismo que la palabra en español:

1.	crudo	t'akt'a	ltakni
2.	sombra	lk'ikni	lik
3.	peña	tap'a	talpa
4.	espinas	tukukli	ltukun
5.	elote	ltakni	t'akt'a

Kap'ut'e'e ne aniy chivinti:

stak'a
pastak'a
tapastak'a
tapastak'ati
jatapastak'ati
ma'ayal
puma'ayal
tapuma'ayal
kintapuma'ayal

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

--Kimpay ali kinati tamakay luvaj
jatapastak'ati. Tacha lay katapuma'ayal
ni tach'anati yu taputapasay ni yu'uncha.
Chuvay vachu takan kajk'ayna vachu
kaktayla'ana ne anchunu lilati. Es ke
lak'achaniy kakmakal ne anchunu lilati.
Ni kimpay ali kinati ka yucha
kintapuma'ayal. Chuvay vachu kakmakaya
ne anchunu lilati. Kakch'ana vachu ni
tach'anati yu ch'an ni kimpay. --va
naul ni jas'at'a. Va chuncha ne anchunu
lilati va tayla'alcha ni jas'at'a.

Conteste las siguientes preguntas acerca
del cuento:

1. ¿Tas tapuma'ayal ni jas'at'a?

2. ¿Tis va suncha kamakaya ni jas'at'a
takan ka'ayna?

3. ¿Tis va suncha kach'ana?

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

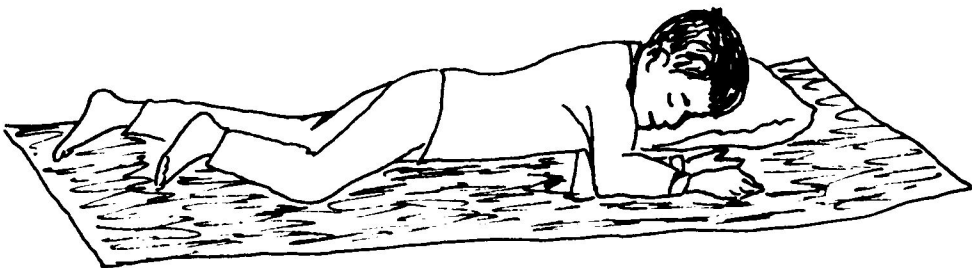
Va naul gentaun lapanaki:

--Chuvay yu liy vakuj, kumpari, ka la le'echacha kuna lakak'avinan. Chuvay yu liy vakuj va vakujcha ka'anau tus avint'i. Ancha la tamay ni lpau. Incha va ancha ka'anau, kakla'ana ketiana. Ka katemal kuyuj. --va naul.

Taval va naul yu kumpari:

--Incha kalip'ine'i, kumpari, ni metiana, va vakuj kalakpuk'uje'i, kumpari. Jantu va kalt'at'a. Va vakuj ka'anau, kumpari. --va chuncha junkal ni kumpari.

Ex taval yu kumpari va ltataputuncha, va si jantucha lay ltatay porke va ayaj pastak'uycha kamakomakal. Taval va tunkujmintacha va ayaj ltataputuncha, mejor va ltatal. Taval va jantucha ka'al.

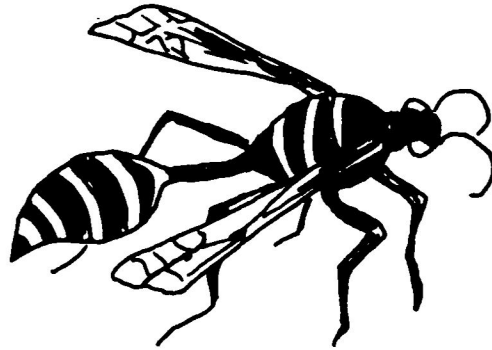


Lección 6

En esta lección se enseña el uso de la letra q antes de vocales.

qaylati

avispa



silaga

lqata jaka

ixp'isaqa

minqo'ol

t'aqolu

maqati

chaqa

laqaloqol

chapulín

mamey

su hermano mayor

tu cuñada

consuegro

lejos

casa

se cansó

En el tepehua la q se distingue de la k.
 Note la diferencia entre estas palabras:

minkol	tu col
mingo'ol	tu cuñada

maqati	lejos
makata	hecho

maqancha	hace mucho tiempo
ma'ancha	ya lo tira

qasmakli	oyó
asmat'i	oyiste

kinchaqa	mi casa
kinch'aja	mi pie

laqaloqol	se cansó
la'alo'o	te cansaste

Escriba estas palabras en tepehua:

1. oyó _____
2. avispa _____
3. casa _____
3. chapulín _____
4. mamey _____
5. lejos _____
6. se cansó _____

Encierre en un círculo la palabra en tepehua que quiere decir lo mismo que la palabra en español:

1.	tu col	minkol	mingo'ol
2.	hecho	maqati	makata
3.	mi pie	kinchaqa	kinch'aja
4.	tu cuñada	minkol	mingo'ol

Kap'ut'e'e ne aniy chivinti:

st'al
st'achogol
kast'achogol
kast'achogolcha

pasay
tapasay
tapasayau
putapasayau
putapasayaucha

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Kijo'ati il jaka laklitamau. Va limil laka juki kast'achogolcha laka chaqa. Ancha la ta'iy jaka lapanakni. Va chuncha pu'antaucha putapasayaucha. Mijoy, alati ichogoy. Vachu ist'ay vayti. Kijo'ati jantu maqamay piyu ka'ul, maqamay va stapu ka'ul. Vachu uchogoy tanti.

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. ¿Tacha pulimil jaka ni jo'ati?

2. ¿Tacha makay takan mijoy ni jaka?

3. ¿Tis va suncha maqamay ka'ul ni jo'ati?

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Va naul gentauñ jas'at'a:

--Mama, yu avint'i s'at'a, yucha la'alcha kilaqaman. --va naul.

Taval va naul ni ixnati:

--Va li'iycha kap'incho'ochiy junini kaliminchoqoya. Va jantu lit'ay ikal. --va junkal ni s'at'a.

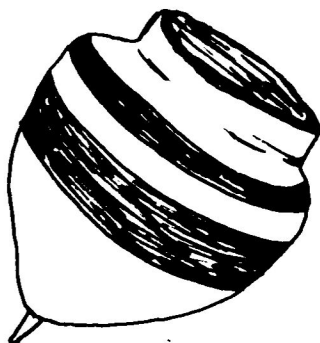
Taval ni s'at'a sakli maqat'uy k'iu, va al la ixchaqa ni yu la'al laqaman. Va naul:

--Kijuniy ni kinati va kla'anchoqoyacha ni kilaqaman. --va naul ni s'at'a.

Taval va junkan ni s'at'a:

--Va kliminincha mint'alaqaman, --va junkal ni s'at'a.

Taval va minchoqochalcha ni s'at'a. Va chinchoqol. Jantu tu'uchun kaliminchoqol. Va muncha qajlunminchoqota:

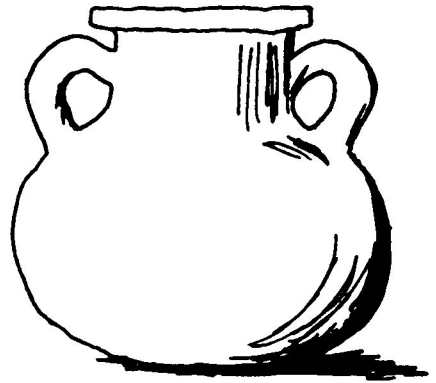


Lección 7

En esta lección se enseña el uso de la letra q antes de consonantes y al final de palabras.

aqchoq

olla



pulaqli

tamal

laqch'iti

ropa

kilaqchul

mi ojo

laqsaval

verdad

p'aqlma

chalahuite grande

maqsk'iniy

lo necesita

saqsi

pilón

maqtali

tigre

aqlunti

tos

Note la diferencia entre las palabras:

sakna	partera
saqsi	pilón

laqsaval	la verdad
laksamay	los pega

maktay	termina
maqkali	tigre

laqch'iti	ropa
lakch'ita	amarrados

Escriba estas palabras en tepehua:

1. ropa _____
2. tigre _____
3. partera _____
4. tamal _____
5. olla _____
6. pilón _____

Encierre en un círculo la palabra en tepehua que quiere decir lo mismo que la palabra en español:

1.	ropa	lakch'ita	laqch'iti
2.	partera	saqsi	sakna
3.	tigre	maktay	maqtali
4.	la verdad	laksamay	laqsaval
5.	pilón	sakna	saqsi

Kap'ut'e'e ne aniy chivinti:

mastakay lakmastakay lakmastakachoqol lakmastakachoqolcha

ma'al ma'achoqol ma'achoqolcha

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Ni Karmela va ulata isapatu. Va chapujcha achaniy. Ma jantu ch'antanuy es ke la laqluvaj li'il. Taval va al qaman laklitamau. Ancha va ichoqol alati isapatu. Taval va chinchoqol ma aqtayl maklkay. Takan maklka'ol va ma'achogolcha taval ni Karmela va alcha uchu. Ancha va laktemal pumat'uy amikus va aqtaylcha talalisakmin tas tapasaycha lakamunupa. Taval ni Karmela va lakmastak'achogolcha va minchoqolcha va chinchoqol. Va aqtayl cha'ay ispuskiti. Va chuncha va cha'a'ol, va taulalcha.

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. ¿Va li'iycha jantu ch'antanuy isapatu ni Karmela?

2. ¿Tachuncha amikus laktemal takan alcha uchu?

3. ¿Tis va suncha makal takan chinchoqol?

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Ni chaqa va laycha kataqtal ka
kat'almayacha ni lapanaki. Sikiere va
kamakalcha yu sast'i para jantu kamaqn'il ni
chaqa. Taval ni lapanaki va laycha kataqtal ni
ixchaqa. Taval va naul ni lapanaki:

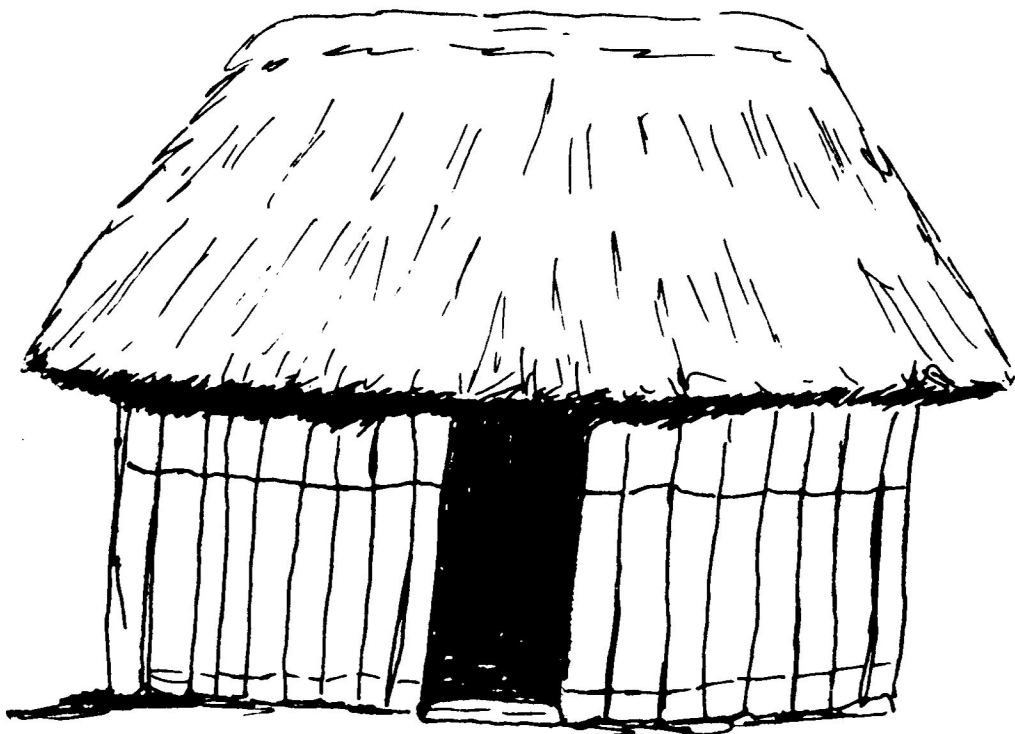
--Yu chuvay yu aniy malkuyu kavalay
kaksk'il k'iu, kakmakaya yu kinchaqa. --va
naul.

Taval va pastakliche kask'ina k'iu ta'an
kos ka'alil para va liman kalalaval para jantu
kataqmakal. Taval va alcha sk'inini ni k'iu,
va laqcha'al, va junil ni maqali:

--Klaqmintan, laqaj. Va ksk'iniyan
ma'at'uy mink'iu, va kmaputun kinchaqa. --va
junil ni ixlaqaj.

Taval va junkal:

--¿Maqsk'iniy ni k'iu, laqaj? --va
juncan.



Yu yucha va naul:

--Va kmaqsk'iniy, laqaj. --va naul.

Taval va naul ni maqali:

--Incha va maqsk'iniy laqaj, ka
kap'inap'icha chaqxna. --va junkal.

--Kajk'anacha, laqaj. --va naul. Taval va
anchoqolcha.

Lección 8

En esta lección se enseña el uso de la letra x antes de vocales.

La letra x en tepehua no tiene tantos sonidos como en español. En tepehua la x no varía; en todos los casos se pronuncia como una ch suave, es decir, como la x en la palabra xalame.

xanti
flor



xap'al

garrapata

xanati

mujer

xup'ip'i

cucaracha

alaxuxu

naranja

axuxi

ajo

xay

buenas tardes

xaqxi

xalame

toqoxata

tarde

xakal

borró

xiyaxa

celoso

Note la diferencia entre estas palabras:

xay buenas tardes

say lo pega

chay se cuece

xauti retoño

ch'auti pelo

tapasata pasa

tapaxata diferente

saqsi pilón

xaqxi xalame

Escriba estas palabras en tepehua:

1. ajo _____
2. naranja _____
3. garrapata _____
4. flor _____
5. tarde _____
6. xalame _____
7. mujer _____

Encierre en un círculo la palabra en tepehua que quiere decir lo mismo que la palabra en español:

1.	pasa	tapaxata	tapasata
2.	jícara	pach'inta	paxutu
3.	todo	xoqta	soqoti
4.	diferente	tapasata	tapaxata
5.	temprano	soqoti	xoqta
6.	lo pega	xay	say

Kap'ut'e'e ne aniy chivinti:

minta
 mintacha
 lakamintacha

aqtay
 aqtayniy
 ti'aqtayniy

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Chuvay lakamintacha lajqamanti.

Yu xanti ch'alaqa, julchana xanti kun litro
xanti vachucha taxanata. Yu alaxuxu
vachucha ti'aqtayniy xanan. Va chuncha
ni poqomana va pastakli:

--Chuvaycha tachun xanti tapaqta.

Si kilakatunaj kuna: julchana xanti
ki'ukxpu, litro xanti kilixin, ch'alaqa
kingaqxta'a, xaxanati alaxuxu kilaqchul,
--va naul ni poqomana.

Conteste las siguientes preguntas acerca
del cuento:

1. ¿Suncha xanticha pa'a takan jun lajqamanti?

2. ¿Suncha makaycha ni poqamana ni lajqamanti?

3. ¿La ix'ukxpu ni poqomana to'oxtaycha
lit'ajuncha ni xaxanati alaxuxu?

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Qentaun lapanaki va ixjuniy ni ixanati:

--Chavay, xanati, lakaminpalatacha ni pukuxtu k'aqtaynipalacha ni kinkuxtuti. --va najuncha ni anchunu lapanaki, va chuncha ixjuniycha ixanati. Ex yu ixanati va ixlakapu'ancha laqsaval. Ni anchanu xanati yucha va ixmakaycha kuenta tas oxtaycha kakuxtul ni ixapay pero nisincha ixtemay to'oxtaycha katalakanul la ixkuxtu mas ixlaka'an ni xanati. Va tejkan ixpa'ancha ni pukuxtu ex va ixtamaxavanancha yu alati. Ex va chuncha va najuncha ni jo'ati:

--Chavay, xanati, kakmaxavananacha.

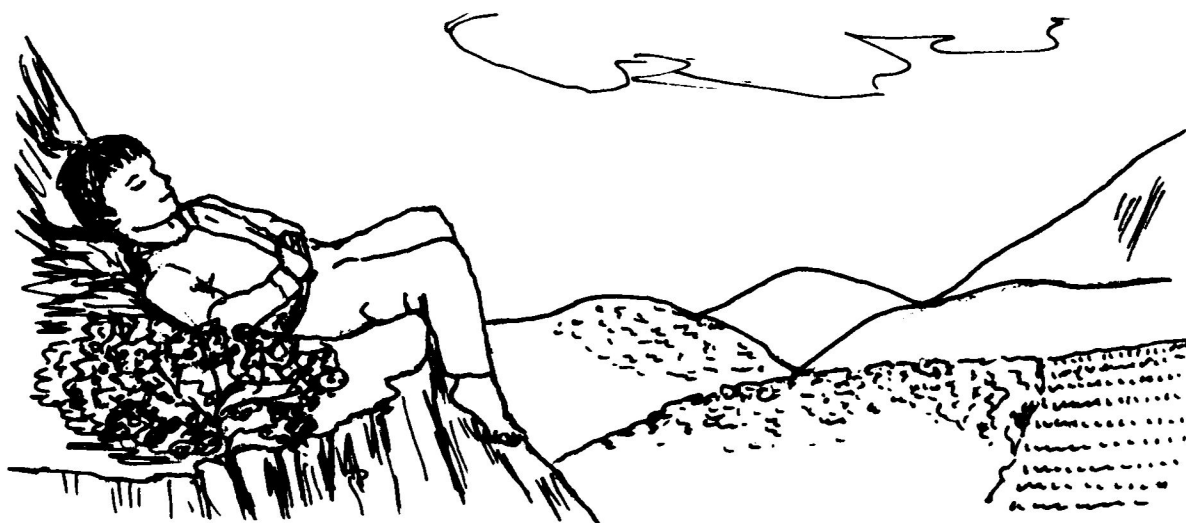
Vachu va najuncha ni anchanu jo'ati ex yu ixanati va lisakmincha:

--¿To'oxtaycha ni k'uxt'uycha? --va naul ni xanati. Ex ni jo'ati va naul:

--¿Tas kaputasuyacha? xanati. Yucha va pu'uy ta'an kuxtuta. --va ixnajuncha ni jo'ati.

Va ixta'ancha xavanan ni ixkuxtuk'an.

Va mas ix'ancha tejkan pukuxtu ixjunita va



nisin jantu ixkuxtuy, va mun ixmakanuy
ixanati tejkan ixnajun: --Ikte'en kuxtu.

Va ix'an ta'an kos talmancha laktalpa
va ancha ixtamayachalcha.

Taval ni xanati va kun lamaqancha val va
tus ixpu'alincha t'akt'a val, ex va
lasakmininchoqoycha ni xanati, va
lisakmichogoycha ni ixapay incha alincha
ni t'akt'a la ixkuxtu. Ex va najuncha ni
jo'ati:

--Chun, yu t'akt'a alincha. Incha va
up'ut'uncha ka'anau inin chuvay. --va naul ni
jo'ati.

Ex va la'ankalcha ni xanati. Taval va
lacha'ankalcha ni lakakuxtu. Ex va junkan ni
xanati:

Aniy kach'aqxti ni t'akt'a. va junkal.

Ex yu xanati yucha va lilaycha ixkuxtu ni ixapay, va aqtaylcha chaqxa ni t'akt'a. Taval malkulalcha, taval qaunjuncha. Ex ni manavin t'akt'a va lakaminachal ta'an ix'anta tapatsan. Mejor va laqts'il ni jin. Ex va minchal, ex va chinchal la ixkuxtu. Ex va junkal ni xanati:

--¿Tisuncha mak'aycha? --va junkal.

--Jantu tu'uchun, --va najun ni xanati-- Va kminta ini kint'akt'a, minkumpari yucha aniy xapu'an.

--Ka chun, kumali, aniy t'akt'a yucha va kinavin, kumali. Yu kinkumpari yucha tejkan pukuxtu ixjunita va mun ixtamayachal laktalpa. Ancha luxuj maqajuyachal ixch'ajanaxnan.

--va naul yu manavin ni kuxtu, va junkal ni xanati.

Ex va ixtaqniputunkan ni xanati por la lujcha chaqxli ni t'akt'a. Va takyaul ex va parran talajqosli ni xanati. Taval va xajchalcha ch'uluxnicha. Ancha tamaktaycha ni kuento.

Lección 9

En esta lección se enseña el uso de las letras x y s al principio de palabras, antes de consonantes.

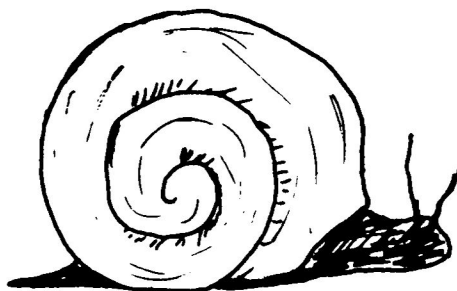
slul

lagartija



xpiyoq

caracol



xkuju

camisa

sqapa

trampa

st'aku

estrella

sqoyaqa

negro

xtapal

precio

xkay

duele

stay

ardilla

skata

piojo

xqoy

hoja

Note la diferencia entre estas palabras:

xqoy	hoja	skititi	masa	skata	piojo
x'oy	perro	xkita	murciélagos	xqati	arroyo

vayti	comida
xvati	metate
axvati	huevo

skakata	caliente
xkavau	tostado
xqavau	amarillo

stay	ardilla
xtayay	redondo
chay	se cuece

ltatay	duerme
st'ata	está vendido
xta'ati	petate

Escriba estas palabras en tepehua:

1. camisa _____
2. duele _____
3. negro _____
4. caracol _____
5. piojo _____
6. tostado _____

Encierre en un círculo la palabra en tepehua que quiere decir lo mismo que la palabra en español:

1.	perro	xqoy	x'oy
2.	petate	st'ata	xta'ati
3.	arroyo	sqata	xqati
4.	piojo	xqati	skata
5.	hoja	xqoy	x'oy
6.	metate	vayti	xvati

Kap'ut'e'e ne aniy chivinti:

yal
yachal
tayachal
tayayachal
ukxuntayayachal
ti'ukxuntayayachal
ti'ukxuntayayachalcha

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Avink'i lapanaki ti'ukxuyal la xkuxtu
va makay kuenta xch'anti incha jantu
kamakutunil ni avil. Ni lapanaki va tacha
ti'ukxuntayayachalcha ni la xkuxtu tus
jantu laqapaqosa. Vakuj, toqoxay, va tacha
yachalcha ni la xkuxtu. Taval ma jantu
ka'al, mamakaul la'at'ati ora. Chuncha
taval ma anchoqol ni la xkuxtu. Ma
cha'al ma aqtayl piktok'ay, va chuncha
piktok'o'ol. Ex va temalcha qalt'ati xauti
tipat'anti. Ex chuncha ni lapanaki ma
aqtaylcha lukujlay.

Conteste las siguientes preguntas acerca
del cuento:

1. ¿Va li'iycha ti'ukxuntayayachalcha
ni lakakuxtu ni lapanaki?

2. ¿Tachuncha ora mamakaul ni xkuxtu?

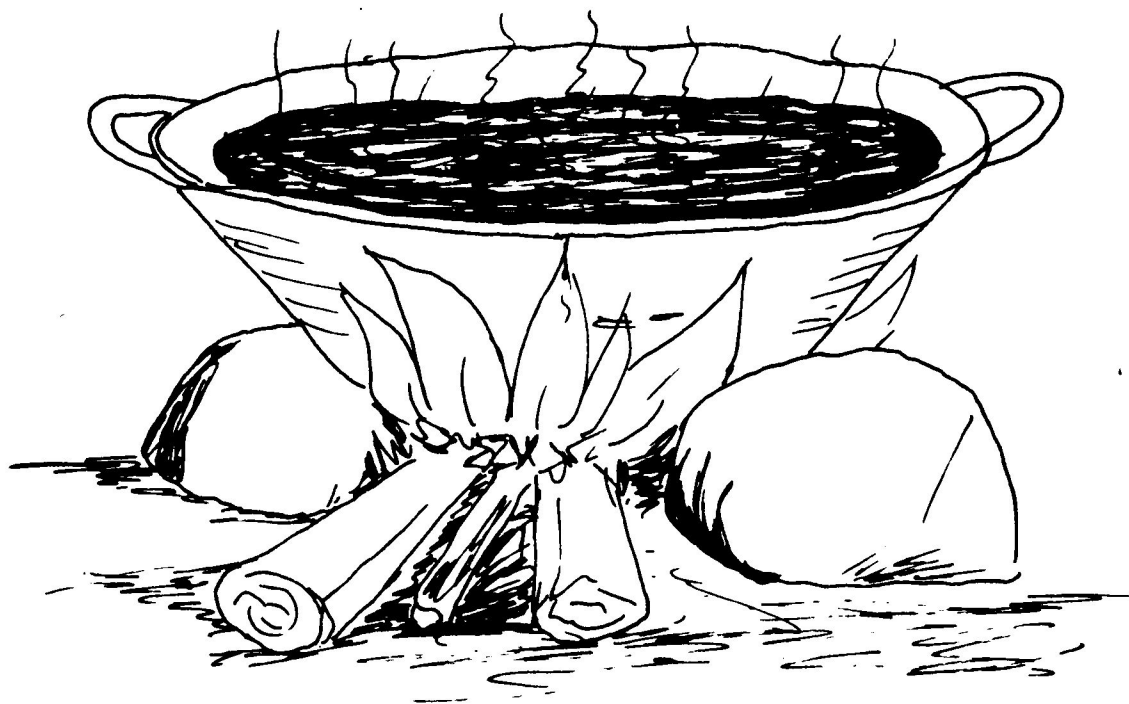
3. ¿Tisuncha temal takan piktok'o'ol ni xkuxtu?

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Qentaun xanati ixmaqamay kamakal
k'at'an. Ex chuncha tejkan ixlaqa'iycha ni
k'at'an va limancha ixlilkay laqataun
ixp'axni. Ex va ix'aqtayniy vavana. Ex
ixvavay, ixvavay, va tus la'ay ixmakay. Li
yu ixtumin va ixma'ala'ancha va para
ixlimakay ni ixk'at'an.

Ex va chuncha tejkan ixlakachinputuncha
ni ixk'at'an ex va ixpastak'acha ni kamakaya
ni ixk'at'an ex va alati ixlakxkajuy ni
ixtumin va para kalaqcha'alcha.

Ex va chuncha tejkan ixlakachincha ni
ixk'at'an va ixlaqxaqalaycha ni ixjakumalijna
para katamakal livay. Ex chuncha va
ixlaktumilaycha laqxtoqnu tejkan ixmakay ni
livay. Ixtumilay li'ot'at'i. Tejkan
katacha'anacha ixkumalijna va limancha kapulkaniya
taun vasu para katalakchivijtaulalcha para jantu



maqaninin katataulal.

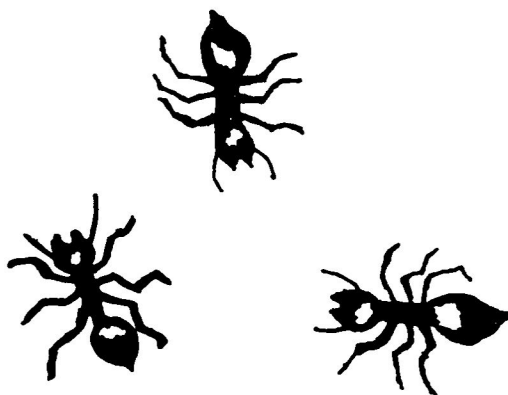
Lati ixtalach'apay tejkan ixtatap'ay. Ex
toqoxay ixtak'at'aniy ixtat'iniy. Tejkan
katunkuna kata'anchoqoyacha la ixchaqak'an. Ex
la ixchaqa ni mak'at'an katalakskitiya,
katalakvayna tus tejkan kapa'anacha exnicha
ixtamaktaycha lakvayti.

Lección 10

En esta lección se enseña el uso de la letra n al final de palabras.

Cuando una palabra tepehua termina con la letra n, no se pronuncia como en español porque la n al final de palabras en tepehua indica que la última vocal es nasalizada, es decir, se pronuncia por la nariz.

cha'an
hormiga



ch'un

zopilote

ltukun

espinas

jin

humo

p'in

chile

pul'an

lodo

jun

chuparroza

kerin

rana

Note la diferencia entre estas palabras:

kink'iu mi madera

kink'in mi tía

stapu frijol

stapun frijolar

min viene

mil vino

miu vinimos

piyu pollo

piyun pollos

juniy le dice

junin te dice

chaqa casa

chaqan casas

Escriba estas palabras en tepehua:

1. humo

2. zopilote

3. frijolar

4. mi tía

5. lodo

6. rana

Encierre en un círculo la palabra en tepehua que quiere decir lo mismo que la palabra en español:

1.	mi madera	kink'iu	kinkin
2.	le dice	juniy	junin
3.	casas	chaqa	chaqan
4.	mi tía	kink'iu	kinkin
5.	te dice	junin	juniy
6.	pollos	piyun	piyu

Kap'ut'e'e ne aniy chivinti:

mal
mamal
mamachoqol
kamamachoqoya
kakmamachoqoya
kakmamachoqoyacha

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Kint'alapanaki lit'ajun laqataun ixpiyu yucha la xat'in. Chuvay tajun ma'ayana laqakau sas'at'an, y sin jantuka laqataun magniy tus tachun laklitaun'ojoy. Va chuncha kijuniy kint'alapanaki:

--Ni kimpiyu la xat'in chuvay t'aunchoqoycha ma'an ataun semana kakmamachoqoyacha. Ni piyu oxi kavavat'i la ta'achay. --va kijuniy.

Ex va kuniy:

--Chun, tas lijantucha, ni piyu va ixvaytik'an taputa'achay.

Conteste las siguientes preguntas acerca del cuento:

1. ¿Tachun isas'at'an ni piyu?

2. ¿Tavanaj kamamachoqoyacha?

3. ¿Tas taputa'achay ni piyu?

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Qentaun lapanaki ixmakata ixch'ankakna.
 Va ixlakxkajuy ix'oqxtamatin para
 kata'aqtayjul. Ex va jantu ixtemay, ex va
 ixtalqamancha.

Ex taval va temalcha pumat'ut'u ni
 ix'oqxtamati, ex va le'echantajuycha. Ex va
 aqtaylcha jach'ikniy, va ch'it'acha ni
 ixch'ankakna.

Ex taval va chuncha taun taun jach'itin
 va si ixjach'ikniy. Va ixta'aqtayjuycha ni
 ix'oqxtamatin. Ex taval va chanichoqoycha,
 va ixtalqaunchogoycha. Va laqluucha
 ixtalajaputun. Ex va jantucha ixcha'an
 ixtap'asta para lay kamapalal ni
 ix'oqxtamati. Ex va chuncha ma najun:

Ka jantucha apalay kach'iknana ni
 kech'ankakna. Ayaj laqluucha talajaputun ni

oqxtamatin, kun chuncha jantu xajachal,
--ma najun.

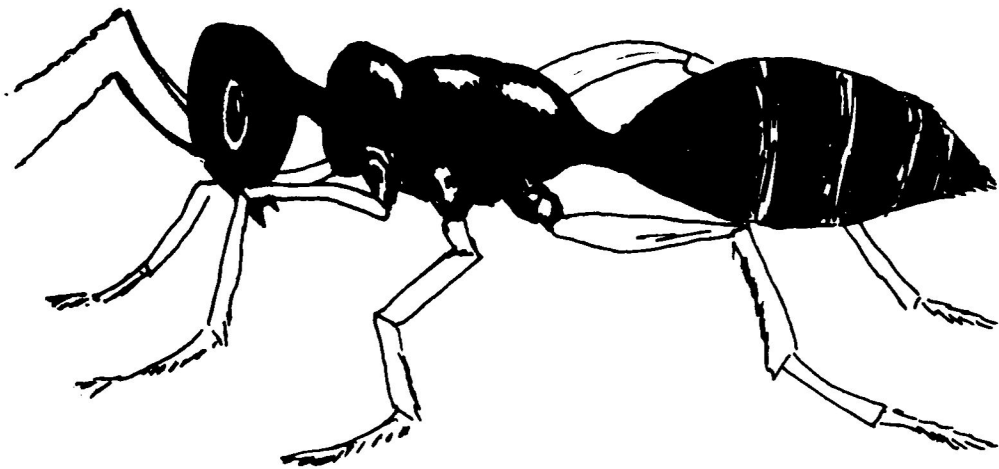
Ex taval va mamaktalcha ixjach'ikniti.
Taval va laqmixonqolcha ni ixjach'ankajna,
ex va kuxtucha ixmakachogoy.



Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

La maqancha gentaun xapay va la oxi
ix'uy cha'an. Va ix'an puxkauna lakat'un
para katemal cha'an para kalimil la ixchaqa
para ka'ul ni xapay. Pero ni xapay va jantu
lapanaki ixjunita. Va ix'uy cha'an.

Taval va cha'al ta'an ix'alin cha'an.
Va la le'echantajuy ni xapay porke temal
cha'an laka t'un. Yucha ix'an puxkauna ta'an
ka'alil ni cha'an lakak'avin para ka'ul pero ni
xapay va jantu ix'an maqati porke va jantucha
chapuj oxi lakavanan. Pero vananaj la oxi
ixtemay ni cha'an ta'an ixtaulay.



Taval va apalaycha xapay val, ex va jantucha ix'an puxkauna ni cha'an laka t'un. Va ixmakata sastapun, va ancha ixtemay cha'an tejkan ix'an la ixt'un. Va jantu ixlaxtunun va vamun cha'an ixpuxkujuy.

Va jantu ixlaxtunun ni xapay porke va la ix'uputun ni cha'an. Tejkan jantu ix'uy va jantu oxi kalilaya porke va la ix'uputun ni cha'an ni xapay porke va yucha ixvayti ixjunita ni cha'an. Tejkan jantu ixtemay va la ixmaqaninin porke jantu ixtemay ni cha'an yu ka'ul ni xapay.

Va chuncha la maqan ixti'ukxuyal. Taval va jantucha katemal cha'an para ka'ul ex va jantucha ixvajin ni xapay porke va jantu ismispay suncha ka'ul. Ixvayti ixjunita va cha'an. Pero ni xapay mas ix'uy cha'an va ixmaqalinputun p'in ta'an kach'ana, ixliyuncha ix'uy cha'an pero jantu aqtaun kach'al ni p'in va mun ispastak'a pero jantu kach'al. Ancha tamaktay titaun kuento xapay yu ix'uy cha'an.

Lección 11

En esta lección se enseña el uso de la letra j al final de palabras y antecediendo consonantes.

kuyuj
armadillo



kukuj	arena
laqaj	hermano
limasipijni	tepehua
skaj	agrio
nonaj	anona

Note la diferencia entre estas palabras:

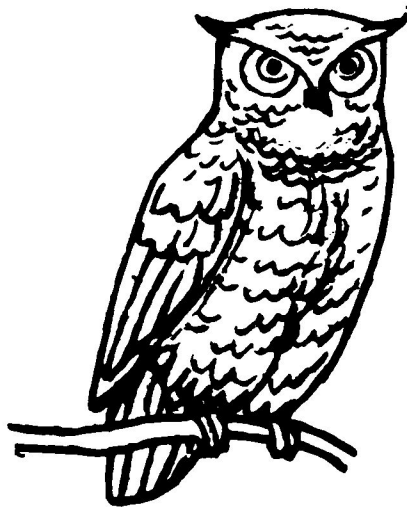
kinkukuj	mi arena
kinkuku	mi tío

Akxk'aj	Chintipán
aqxkau	diez pesos

xkaj	trabuco
xkay	duele
xkan	agua

nonaj	anona
nonau	dicimos

p'ajp'au
tecolote



t'ajni	guajolote macho
uj'uti	tos
majqoti	coyol
xajchal	sobró
kujyau	nos despertamos

Note la diferencia entre estas palabras:

k'uyau	lo comemos
kujyau	nos despertamos

p'ajp'au	tecolote
pakxau	esperamos

pujchul	ombligo
puch'iy	se pudre

Encierre en un círculo la palabra en tepehua que quiere decir lo mismo que la palabra en español:

1.	Chintipán	Akxk'aj	aqxkau
2.	lo comemos	k'uyau	kujyau
3.	mi arena	kinkuku	kinkukuj
4.	diez pesos	Akxk'aj	aqxkau
5.	mi tío	kinkuku	kinkukuj

Escriba estas palabras en tepehua:

1. hermano _____
2. tepehua _____
3. agrio _____
4. guajolote macho _____
5. tecolote _____
6. arena _____
7. armadillo _____
8. coyol _____

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Maqancha va ixt'ajun qentaun xapay va lakak'avin ixmaqayujuta ixchaqa. Taval taun putogoxata va aqtayl t'asay ni p'ajp'au va chuncha va jantu katamakal kuenta pero yu p'ajp'au toqoxanax va si ixmin t'asana. Taval va junil ixapay ni xanati:

--Ka la oxi kap'it'i lakavan ta'an t'asay ne anu p'ajp'au. Ka va tu'uchun alinta. --va junil.

Ex va chuncha va al ni xapay, va cha'al, va lakavanan la ixtiyakxiak ni k'iu. Ma va kuyuj tixajtachil. Ex ni xapay va liman stach'apal, va ixmaxtuputun ni kuyuj. Va jantu lay kamaxtul, va taynil ixmaka ni ixkola. Mejor va xaqala'ankal.

Ka'alti'an ne aniy jalisakminti:

1. ¿Tas oxtaycha ixmaqayujutacha ixchaqa ni xapay?

2. ¿Tavanancha ist'asaycha ni p'ajp'au?

3. ¿Tas tapasalcha ni xapay kun ni kuyuj?

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Qentaun lapanaki va ayaj ixmaqamay ka'al laka kuxtu. Pero ixanati va ayaj malaqni ixjunita. Va jantu vakuj is'ostaulay para kamakanil ixvayti ixapay. Ixmaqniy kuyuj ni xapay, va yucha ixlaqlo'oxiy.

Taval ni xapay vachucha ixtalqamancha, jantucha lay vakuj ix'an la ixkuxtu porke yu ixanati ay kat'anaj malaqni ixjunita. Va mas ixlaqmaqniy laqxtoqnu va jantucha ix'achaj'uy porke yu ixanati va jantu tu'uchun ixlakanajun.

Va tejkan tu'uchun isk'in ni anchanu lapanaki va mun ixlaq'eymakan. Tejkan isk'inchacha vayti va ixjunkan --va ayaj ch'avaniycha, ta'asas lapanaki? --va ixjunkan. Ex ni jo'ati va tus ixqajlun ixlilukuj.

Yu xanati va ixnajun:

--Va ka'ach'ancha. Ni kit'in ta'an
 ikti'ukxuyal kit'in ka kakniyacha ta'an
 ikti'ukxuyal. Va ayaj iktaqan'ay. --va ixnajun
 ni xanati.

Pero va nisin jantu laqsaval kaval. Va
 malaqni ixjunita. Pero tanajun ni chavay yu



chuncha lay ni lapanaki, u taun jo'ati u taun
 xanati, va jantu oxi tanajun ni yu tapute'ey,
 lamagan.

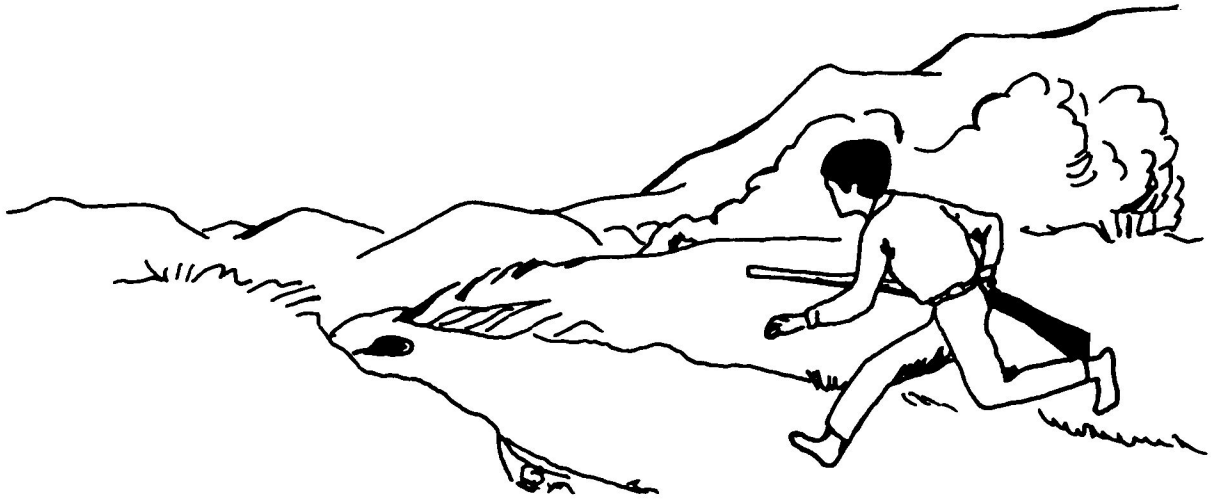
Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Taun julchan maqancha gentaun lapanaki maqnil laqataun kuyuj. Va la maqamal xavakax porke va ix'uka tacha t'ajni.

Pero vachu taun puvakuj va laqcha'al ixlaqaj. Va jantu kalijunil kataulal porke va lilay ka'uni'oya ixkuyuj porke va x'aman ix'uputun. Va jantu kat'a'uputul ixlaqaj pero ni ixlaqaj va jantu ka'al para ka'uputul ni kuyuj. Yucha ixlaq'anta para katamaqnil p'ajp'au la ixchaqa ixlaqaj porke ni xamaqnini kuyuj yucha xoqta lay ixmaqniy porke va jantu ixch'apay ltatati. Va ixtayaniy ltatati.

Pero taun julchan val va ka'anpalacha maqnini ni kuyuj. Va jantu lay kamaqnil va la pulman ixchaqa ni kuyuj. Ni lapanaki va aqtayl manuniy jikmi la ixchaqa ni kuyuj pero ni lapanaki va jantu lay kamaqnil.

Ex chuncha va paxtoqpal ni ixlaqaj, va jantu kanaul ka'aqtayjul porke va x'aman ix'uputun tejkan ixmaqniy ni kuyuj. Va jantu kalijunputul ka'aqtayjul ixlaqaj porke tejkan



ixt'ajun una va jantu kat'a'ul.

Ex ni xamaqnini kuyuj va aqtaun
 aqtaychoqol malkulan va jantu lay maqtayjij
 ixjikmi. Va laqsunuy, laqsunuy, va valaycha
 kanil ixlaqsunka ixjikmi. Va jantu lay
 mamaqtayay ixjikmi. Ex va pastakli ni
 lapanaki:

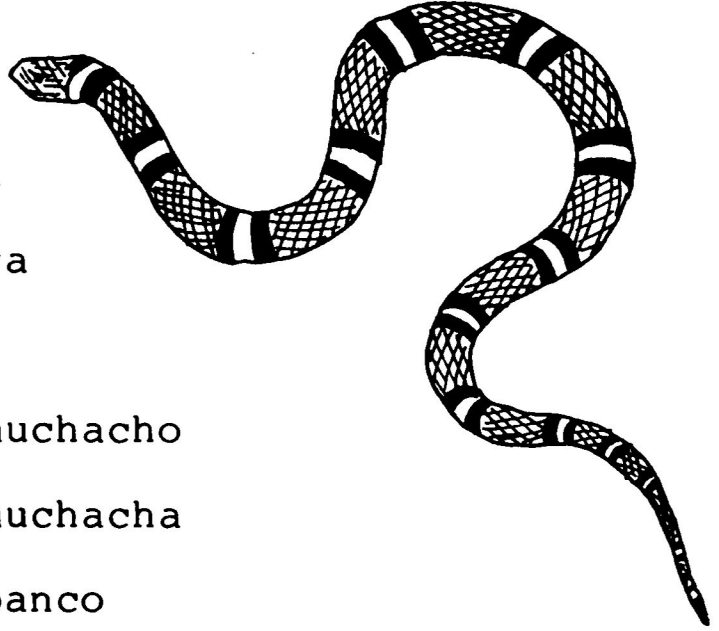
--Chuvay mejor kaktamaknuya para
 kakch'apal ni kuyuj.

Ex chuncha va ch'apal pero va jantu lay
 kamaxtul ni kuyuj. Va la p'aysni ixtanun.
 Ex ni xamaqnini kuyuj va ancha loqojchal
 ta'an ixkaunuta ni kuyuj. Va jantucha
 kamilchoqol la ixchaqa ni lapanaki. Aniycha
 tamaktaycha ni kuento ni lapanaki x'aman ix'uy
 ixkuyuj.

Lección 12

En esta lección se enseña el uso de la letra ts.

tsapul
culebra



ts'al	muchacho
tsi'i	muchacha
tants'i	banco
ts'o'on	pájaros
ats'o'o	águila
tsasnati	metal
tatsalati	diente
aqts'is	pulga
ts'oqnuti	el escribir
ts'uts'uy	lo fuma
laqatsajin	ocho
ts'aluk'u	tortilla
tsukunti	vida

Kap'ut'e'echa ne aniy

chivinti ta'ayucha yu tapaxatacha:

aqtsul	cabeza
laqchul	ojo

ts'anqata	le falta
ch'ankati	caña

s'on	se calienta
ts'o'on	pájaros

ichiy	tiene calor
istsi'i	su niña

ts'al	muchacho
ch'an	lo siembra

ki'aqchoq	mi olla
ki'aqtsoqoqna	mi rodilla

Kats'oqt'i ne aniy chivinti laka limasipijni:

1. culebra _____

2. diente _____

3. águila _____

4. ocho _____

5. pulga _____

6. metal _____

7. pájaros _____

Va kalaksakt'i tichun chivinti laka limasipijni
va yu paxtoqniy ni chivinti laka lapakna. Ex
chuncha kamalaqach'inut'i yu ta'ayucha oxicha
paxtoqniy ni lapakna:

1.	lo siembra	ts'al	ch'an
2.	ojo	laqchul	aqtsul
3.	le falta	ch'ankati	ts'anqata
4.	su niña	istsi'i	ichiy
5.	cabeza	laqchul	aqtsul
6.	pájaros	s'on	tso'on

Kap'ut'e'e ne aniy chivinti:

mak'ay
kamak'ayap'i
kamak'ayap'it'ik
kalamak'ayap'it'ik

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Kit'in taun julchan va kijunil kimpay:

--Incha kap'ina'p'it'ik ni tsajnan ni
la'axkan kalamak'ayap'it'ik kuenta ni
uxiknank'an jantu va kalats'ajt'ik
xaqentaun t'altanan yu kap'ina'p'it'ik.
Vachu jantu kataqmak'at'ik, va ts'alti
kalayap'it'ik laqts'in, jantu kalip'int'ik
mints'aluk'an. Aniy kaveyncho'oyap'it'ik
mi'atunkuj vaytik'an.

Ka'alti'an ne aniy jalisakminti:

1. ¿Tas oxtaycha takitsajnalcha ni s'at'an?

2. ¿Va tala'al yu'uncha ni ists'aluk'an?

3. ¿Tas oxtaycha taveynchoqol ni atunkuj?

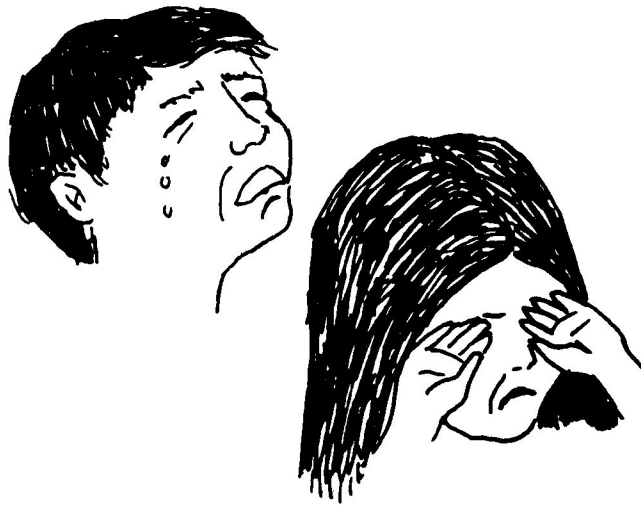
Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

La maqancha gentaun jo'ati va tsak'al tsapul. Taun julchan ixjunita jantu putapatsa kaval pero yucha ix'anta tapatsan. Va jantu matichun ka'al tapatsan laka kuxtu. Ex ni jo'ati va jantucha lay minchoqoy. Va ancha taulchalcha ta'an tsak'al ni tsapul.

Pero ni jo'ati va la laq'emay ni tsapul pero yu tsapul yucha va jantu qasmaknan, va ancha ixvil ta'an ixvil ni jo'ati.

Taval va laycha katoqoxal va jantu matichun siuklay. Taval va puts'islicha, ex va xoqtacha talakt'asay. Ex ni jo'ati laqlaq'emay porke la ixkaniycha ta'an tsak'al ni tsapul.

Pero panijcha ts'is val ex va ta'alcha puxkaunan ni jo'ati gentaun ists'al kun gentaun istsi'i la ixkuxtu ni jo'ati. Pero va jantu liman katatemal porke va la panijcha ix'akqajuy ni jo'ati.



Ex ni ists'al va puxkau'ol. Taval va temalcha pero va jantucha lay chiviniy porke la maqsval ni tsapul ta'an tsak'al. Ex ni ts'al va jantu lay kalimil ixpay porke va jantu lay ixtayay.

Ex ni tsi'i va vachu aqtayl laklaq'emay laqxoqta yu ixtalakt'asay lakak'avin porke tsak'al tsapul ixpay. Pero ni ixpay tejkan chuncha ixt'ajun lakamunukpa ex jantu tu'uchun ixmaqsvey. Taval tejkan tsak'al ni tsapul ex va jantucha oxi k'ats'an.

Pero ni jo'ati va jantu kanil. Va palay
junchoqol. Vachu ni jo'ati va jantu chapuj
ixlakanajun litapatsa ka tas pu'alcha
tapatsan ta'an tsak'al ni tsapul. Chuncha
tatapasay jantu chapuj talakanajun litapatsa.
Porke yucha p'unaj pastak'a tavanancha
katoqoxaya chuncha tatapasay yu jantu
talakanajun litapatsa. Aniycha tamaktaycha
ni kuento ni jo'ati yu tsak'al tsapul ta'an
ix'anta tapatsan.



Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Taun julchan taun avil va la luu lpau ul pero valaycha jantu ka'u'ol porke ni lpau la'ay, yu avil va lakat'uniy. Jantu aqtaun ka'ul ni avil ni lpau porke va chivinilcha ni lpau, va naul:

--Jantucha maqsk'iniy ki'ut'i porke valay jantu ki'u'oj, --va naul ni lpau. Pero ni avil va jantu kamakal kuenta va aqtaylcha uy ni lpau. Va naulcha ni lpau:

--Jantucha maqsk'iniy ki'ut'i porke valay jantu ki'u'oj, --va naul ni lpau.-- va kila'amanan. Kamina yu apalay ay para ki'u'ol para jantu kima'al kit'in. Aniy lakamunukpa yu jantu ki'u'ojoy ex vali'iy kts'anqay ni kit'in, --va naul ni lpau, va junkal ni avil.

--Mejor kamil milinin, kanit'icha, jantucha apalay ki'ut'i. --va naul ni lpau, junkal ni avil-- Va mun chuvay k'alín, jantucha aqtaun kajk'alina porke jantu matichun chapuj



ki'uy porke va k'alín lakak'avin, --va naul ni lpau.

Jantu panij chuncha naul ni lpau va ancha yal ni lapanaki. Ex yucha va lilay ataun lapanaki juk'al talman. Va aqtayl lakavanan va jantu matichun katayal.

Ni lapanaki va la talanancha porke chivinkan lakak'avin ta'an alin lpau. Va jantucha apalay kasakli ni lpau ni lapanaki porke va chivininkal. Pero va chivinil va lpau kun avil. Va junkal ni avil: --Jantucha apalay ki'uye'i porke jantu una'ojoy. Aniycha tamaktay ni kuento avil kun lpau.

Lección 13

En esta lección se enseña el uso de la letra k al principio de palabras, antecediendo consonantes.

knajun	digo
k'al	fui
kmil	vine
va kte'en	me voy
va ktapatsay	trabajo
va kpastak'a	pienso

Kap'ut'e'echa ne aniy chivinti ta'ayucha yu tapaxatacha:

al	fue
k'al	fui

lit'ajun	tiene
klit'ajun	tengo

va	chavaniycha	ya tiene hambre
va	kchavaniycha	ya tengo hambre

makaul	dejó
kmakaul	dejé

Cuando la letra k está antes de la letra v, la v se pronuncia como una v sorda:

kvavay	le doy de comer
kvaylcha	ya comí
kvilana	estamos sentados
kval	me hice

kvajin	yo como
vajin	él come

kvil	estoy sentado
vil	está sentado

Kats'oqt'i ne aniy chivinti laka limasipijni.

1. tiene _____
2. tengo _____
3. traigo _____
4. trae _____
5. estoy acostado _____
6. está acostado _____
7. dije _____
8. dijo _____

Va kalaksakt'i tichun chivinti laka limasipijni va yu paxtoqniy ni chivinti laka lapakna. Ex chuncha kamalaqach'inut'i yu ta'ayucha oxicha paxtoqniy ni lapakna:

1.	dejé	makaul	kmakaul
2.	ya comió	kvaylcha	vaylcha
3.	lo tiene	lit'ajun	klit'ajun
4.	ya comí	kvaylcha	vaylcha
5.	yo trabajo	ktapatsay	tapatsay
6.	se va	kte'en	te'en
7.	tengo	lit'ajun	klit'ajun
8.	dejó	kmakaul	makaul

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Kit'in klaqts'il laqataun mapachi tajun xkapun la'axkan. La oxi uy xkapu ni mapachi. Vachu klaqts'il la'at'uy patux, ixtatajun paxnin la'axkan. Kmil laka tin,

klaqts'il laqataun maqtali ixt'ajun una
 piyu, va laycha ku'u'ol. Va ts'uniycha
 mamata ni maqtali. Chuvay laka julchan
 laluj laqxtoqnu xaklaqts'in. Kit'in
 knajun ka jantu ox kaval yu xaklaqts'in.
 Chuvay maqancha k'an la'axkan. Jantu
 tuchun klaqts'in tus chuvay xaklaqts'in
 ka mits'it'i. Chuvay jantucha apalay
 k'ana la'axkan. Chuvay kvilcha la
 kinchaqa, jantucha apalay kte'ena
 la'axkan.

Ka'alti'an ne aniy jalisakminti:

1. ¿Tis va suncha ixmakay ni mapachi?

2. ¿Tis va suncha ixt'ajun una ni maqtali?

3. ¿Va li'iycha jantucha apalay k'ana la'axkan?

Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

La maqancha ix'alin gentaun jo'ati jantu ixtapatsay porke jantu ixtanuputun lakak'avinan. Va la ixmaqsvay laqxtoqnu yu tatsak'anan kun yu laqxtoqnu yu chaunan tacha yu qaylati. Va lilay kaniya tejkan kachauya porke yucha jantu aqtaun ixniputun.

Jantu ixtanuy lakak'avin ni anchanu jo'ati. Yucha liliy ltatay la ixchaqa, jantu ix'an tapatsan ni malaqni jo'ati. Ixtaqkancha mas jantu ixvajin.

Taval lakxtuklaputulcha ex aqtaylcha tapatsay pero ex jantucha lay ixtapatsay porke la xapaycha ixjunita tacha yu burro, jantucha lay mach'apanan. Jantucha tu'uchun ixtapal ixjunita ni malaqni jo'ati.

Taval x'aman pastakli mejor aqtayl xavay xaxan para makay qayxtaj. Ex chuncha aqtayl tapatsay, va ixavaka qayxtaj pero vachu la oxi ixlajay. Taval mi'olcha ta'an ixp'ux'a ni xaxan ta'an talaktsin ixjunita ni laqxqati. Ex

alcha p'uxnu ta'an apalay talman pero ni malaqni lapanaki mas ixlajay ixtumin va jantu ix'iy ixvayti porke jantu ix'alín ta'ayucha kamakanil ixvayti. Va kilpatani ixjunita, jantu kalitsukul matichun ixt'alapanaki.

Ex taval va alcha p'uxnu xaxan laktalpa, va laqavitil. Ex ancha patajulcha, ex nilcha. Mas jantu ixniputun ni malaqni jo'ati, mas ixmaqsvay ixlinin, mas jantu najun ixchaul ni qaylati kun alati laqxtoqnu pero mejor apalay va ts'alti nil ni malaqni jo'ati. Aniycha tamaktaycha ni kuento ni malaqni jo'ati yu jantu ixniputun.



Kap'ut'e'e ne aniy kuento:

Qentaun lapanaki va ay tap'an ixjunita. Taval va aqtayl tapatsay ex chuncha alil isk'ispa. Taun jach'itin va chuncha va lakch'anchogopal tacha putapatsakan, va aqtaychoqopal tapatsay va la aycha kuxtupal.

Va ch'al la'at'at'i kualtil. Ex va p'ul ni ixkuxtu, ex va la aycha val ni ixauti. Ex va mamani ni ixlinin ni javan ex chuncha jantu lay liman kapuchaqxli.

Ex taval va aqtaynilcha puchaqxna. Ex va jantu lay liman kapuchaqx'ol. Taval va aqtaylcha tamay tamay ni xkan. Ex va aylcha ni la'axkan. Ex va naul:

--Ka tus va jantucha kpuchaqx'oya ni kixauti. La luucha xajun ni la'axkan. Kit'in, xanati, ikte'en laqts'ini ni la'axkan licha lay klapusa ex kajk'ana ni laka kuxtu. --va naul ni xapay.

Ex ma la'al lakat'uniy ixmuxch'i ex va

taval va tujuchalcha ni la'axkan, va laqts'in
ni la'axkan va ayaj luu. Ex chuncha va naul:

--Ka va kte'enchogoycha, ni la'axkan
ayaj luvaj. --va naul ni lapanaki.

Ex va chuncha ex va chinchoqol la
ixchaqa. Va najun:

--La luu ni la'axkan. Jantucha kajk'al,
xanati. --va najun. Ex va najun ni ixanati:

--Yu va kap'it'i, xapay, valay kamuxt'u.
--va najun ni xanati.

Ex taval va taulchoqolcha va aqtaun
tunkunchoqol. Ex va najun ni xapay:

--Xanati, chavay ikte'enchogpalay
laqts'ini ni la'axkan. --va najun ni xapay. Ex
yu ixanati va najun:

--Jantucha kap'it'i, valay kamuxt'u, xapay
--va najun ni ixanati. Ex va jantu ixmakajun.

Taval ex va tunkunchoqopalcha. Ni anchanu
lapanaki va laqts'il va lakats'uniy xixta ni
la'axkan. Ex va tujulcha, ex va patukukchalcha
va alcha tapatsan.



Ex togoxal tamachoqochil ni xkan. Va jantu kamakal kuenta para kamil.

Taval va ay tanuchalcha. Ex ixlapanakni yu'uncha va tamaqaninincha. Va jantucha siukalal yu putoqoxata. Ex va taulchalcha la ixkuxtu. Paqt'uy ixvilchal. Paqt'ut'unu ex ixlapanakni ayaj ixtalajqajlun. Tejkan minchoqol ex talaj'achanchoqoy ixlapanakni. Va pumil to'oxtay va juk'al tsasnati talman ex va ancha pumil ne anchanu lapanaki.

Idioma: Tepehua del municipio de Tlachichilco, Veracruz

Colaboradores: Rafael Angeles M.

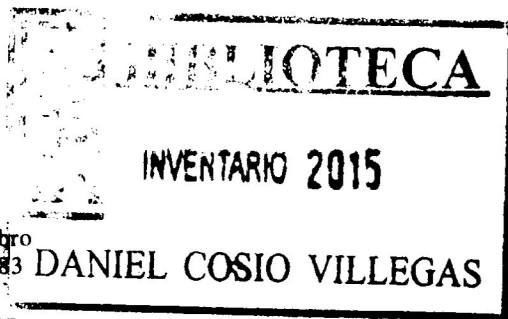
Juanita Lind de Watters

José Roldán D.

Esteban Tomás D.

Silvano Aquino R.

James Watters F.



se terminó de imprimir este libro
el día 30 de diciembre de 1983 en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0183-6